

Sinica venetiana 1

Il liuto e i libri

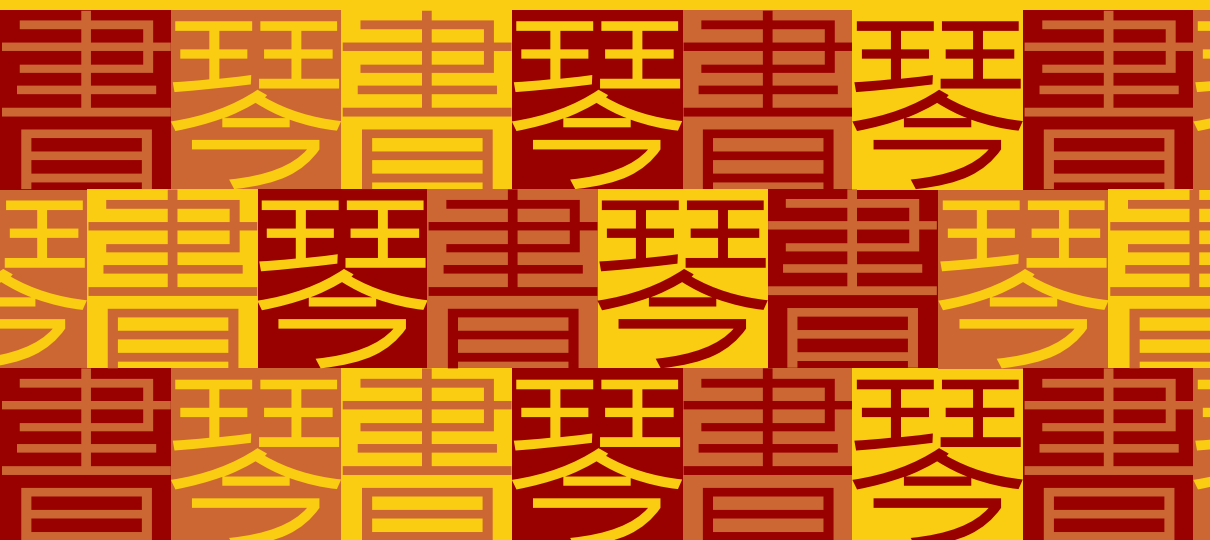
Studi in onore
di Mario Sabattini

a cura di

Magda Abbiati, Federico Greselin



Edizioni
Ca'Foscari



Il liuto e i libri

Sinica venetiana

Collana diretta da
Tiziana Lippiello, Chen Yuehong

1



Edizioni
Ca' Foscari

Sinica venetiana

La collana «Sinica venetiana» è dedicata agli studi sulla Cina antica, moderna e contemporanea. Essa raccoglie monografie ed edizioni critiche di testi relativi alla cultura, storia, arte, economia, politica, relazioni internazionali, ambiente, avvalendosi di un approccio interdisciplinare. I volumi della collana interesseranno di volta in volta tematiche di ricerca diverse: dalla letteratura alla storia, dagli aspetti socio-culturali ed economici a quelli politici ed ambientali della società cinese in una prospettiva non limitata ai singoli settori.

The series «Sinica venetiana» deals with disciplines related to China, from ancient to contemporary times. The volumes will collect articles on various fields of research, from literature to art and history, from socio-cultural and economic aspects to politics, international relations and environmental issues, with an interdisciplinary approach.

Direzione scientifica | Scientific editors

Tiziana Lippiello (Università Ca' Foscari Venezia, Italia)

Chen Yuehong (Beijing University, China)

Comitato scientifico | Scientific committee

Chen Hongmin (Zhejiang University, Hangzhou, China) Sean Golden (UAB Barcelona, España) Roger Greathart (Lunds Universitet, Sverige) Jin Yongbing (Beijing University, China) Olga Lomova (Univerzita Karlova v Praze, Česká Republika) Burchard Mansvelt Beck (Universiteit Leiden, Nederland) Michael Puett (Harvard University, Cambridge, USA) Tan Tian Yuan (SOAS, London, UK) Hans van Ess (LMU, München, Deutschland) Giuseppe Vignato (Beijing University, China) Wang Keping (CASS, Beijing, China) Yamada Tatsuo (Keio University, Tokyo, Japan) Yang Zhu (Beijing University, China)

Comitato editoriale | Editorial board

Magda Abbiati (Università Ca' Foscari Venezia, Italia) Attilio Andreini (Università Ca' Foscari Venezia, Italia) Giulia Baccini (Università Ca' Foscari Venezia, Italia) Bianca Basciano (Università Ca' Foscari Venezia, Italia) Daniele Beltrame (Università Ca' Foscari Venezia, Italia) Daniele Brombal (Università Ca' Foscari Venezia, Italia) Alfredo Cadonna (Università Ca' Foscari Venezia, Italia) Renzo Cavalieri (Università Ca' Foscari Venezia, Italia) Marco Ceresa (Università Ca' Foscari Venezia, Italia) Laura De Giorgi (Università Ca' Foscari Venezia, Italia) Franco Gatti (Università Ca' Foscari Venezia, Italia) Federico Greselin (Università Ca' Foscari Venezia, Italia) Tiziana Lippiello (Università Ca' Foscari Venezia, Italia) Paolo Magagnin (Università Ca' Foscari Venezia, Italia) Tobia Maschio (Università Ca' Foscari Venezia, Italia) Federica Passi (Università Ca' Foscari Venezia, Italia) Nicoletta Pesaro (Università Ca' Foscari Venezia, Italia) Elena Pollacchi (Università Ca' Foscari Venezia, Italia) Sabrina Rastelli (Università Ca' Foscari Venezia, Italia) Guido Samarani (Università Ca' Foscari Venezia, Italia)

Direzione e redazione | Head office

Dipartimento di Studi sull'Asia e sull'Africa Mediterranea

Università Ca' Foscari Venezia

Palazzo Vendramin dei Carmini

Dorsoduro 3462

30123 Venezia

Italia

Il liuto e i libri

Studi in onore di Mario Sabattini

a cura di

Magda Abbiati, Federico Greselin

Venezia

Edizioni Ca' Foscari - Digital Publishing

2014

Il liuto e i libri: Studi in onore di Mario Sabattini
Magda Abbiati, Federico Greselin (a cura di).

© 2014 Magda Abbiati, Federico Greselin

© 2014 Edizioni Ca' Foscari - Digital Publishing per la presente edizione

Qualunque parte di questa pubblicazione può essere riprodotta, memorizzata in un sistema di recupero dati o trasmessa in qualsiasi forma o con qualsiasi mezzo, elettronico o meccanico, senza autorizzazione, a condizione che se ne citi la fonte.

Any part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means without permission provided that the source is fully credited.

Edizioni Ca' Foscari - Digital Publishing
Università Ca' Foscari Venezia
Dorsoduro 3246
30123 Venezia
<http://edizionicafoscari.unive.it/>
ecf@unive.it

1a edizione ottobre 2014

ISBN 978-88-97735-82-3 (pdf)

ISBN 978-88-97735-81-6 (stampa)

Progetto grafico di copertina: Studio Girardi, Venezia | Edizioni Ca' Foscari

Immagine di copertina: Federico Greselin

Volume pubblicato con il sostegno dell'Istituto Confucio
presso l'Università Ca' Foscari Venezia



威尼斯大学孔子学院

**Istituto Confucio
presso l'Università
Ca' Foscari Venezia**

Sommario

Lionello Lanciotti	
Per Mario	11
Introduzione	13
Mario Sabattini: bibliografia essenziale	19
Magda Abbiati	
Lo spettro della felicità	
Corrispondenza lessicale ed equivalenza semantica	23
Attilio Andreini (艾帝)	
釋“爰”	
——關於上海博物館所藏竹書《恆先》的一些問題	45
Ester Bianchi	
Quando rigore e rigenerazione si incontrano	
Procedure di ordinazione e disciplina monastica nell'ambito del revival del Buddhismo cinese contemporaneo	53
Barbara Bisetto	
Romanzo ed educazione alla storia	
Scritti sul romanzo storico nel quinquennio 1902-1906	67
Clara Bulfoni	
«Parole per mangiare»	
Dizionari multilingue per Expo 2015	79
Michela Bussotti	
Media in transizione	
Il passaggio dalla xilografia alla litografia: osservazioni preliminari su due edizioni del <i>Registro di giada</i>	91
Alfredo Cadonna	
Inventario e traduzione dei binomi ecòici (per raddoppiamento del carattere) nelle 160 Arie degli Stati (Guofeng 國風) del Classico dei Canti (Shijing 詩經)	105
Daniela Campo	
Disciplina monastica e moderate aperture	
Una nuova prospettiva sul revival buddhista di epoca repubblicana (1912-1949)	125

Mario Sabattini: bibliografia essenziale

Saggi ed altre pubblicazioni

- (2010) (a cura di e con Maurizio Scarpari). *La Cina*, vol. 2, *L'età imperiale dai Tre Regni ai Qing*. Torino: Einaudi.
- (2010). «La società cinese dalla caduta della dinastia Han al XIV secolo». In: Sabattini, Mario; Scarpari, Maurizio (a cura di), *La Cina*, vol. 2, *L'età imperiale dai Tre Regni ai Qing*. Torino: Einaudi.
- (2010). «La filosofia di Benedetto Croce in uno scritto di Zhu Guangqian del 1948». In: Mazzei, Franco; Carioti, Patrizia (a cura di), *Oriente, Occidente e dintorni...: Scritti in onore di Adolfo Tamburello*. Napoli: Università degli Studi di Napoli «L'Orientale»; Istituto Italiano per l'Africa e l'Oriente.
- (2007) (in collab. con Nicoletta Celli). *I tesori di Pechino imperiale*, vol. 1. Vercelli: White Star.
- (2006). «Un 'libro morale' di Zhu Guangqian: *Tan xiuyang*». In: Chiu Ling-Yeong; Guida, Donatella (eds.), *A Passion for China: Essays in honour of Paolo Santangelo for his 60th birthday*, vol. 5. Leiden: Brill.
- (2005). «Zhu Guangqian e *La poesia (Shilun)*». In: Scarpari, Maurizio; Lippiello, Tiziana, *Caro Maestro... Scritti in onore di Lionello Lanciotti per l'ottantesimo compleanno*. Venezia: Cafoscarina.
- (2005) (in collab. con Paolo Santangelo). *Storia della Cina*. Roma; Bari: Laterza. Ried. agg. di: Sabattini, Mario (1986). *Storia della Cina*.
- (1999) (trad. e cura). Yu Dafu. *La roccia dipinta: Novelle*. Venezia: Cafoscarina.
- (1998). «Tra critica e autocritica: Zhu Guangqian e il dibattito sull'estetica negli anni Cinquanta». In: Findeisen, Raoul D.; Gassmann, Robert H. (eds.), *Autumn floods: Essays in honour of Marián Galik*. Bern; Berlin; Frankfurt Am Main: Peter Lang.
- (1997) (trad. e cura, con Paolo Santangelo). *Il pennello di lacca: La narrativa cinese dalla dinastia Ming ai giorni nostri*. Roma; Bari: Laterza.
- (1996). «Thai e cinese: Analisi comparativa di alcune strutture grammaticali». In: Carletti, Sandra Marina; Sacchetti, Maurizia; Santangelo, Paolo (a cura di), *Studi in onore di Lionello Lanciotti*, vol. 3. Napoli: Istituto Universitario Orientale.
- (1993) (a cura di). *Intellettuali e potere in Cina = Atti del Convegno «Intellettuali e potere in Cina»* (Venezia, 5-6 aprile 1990). Venezia: Cafoscarina.
- (1993). «Ideologia e potere nella Cina premoderna». In: Sabattini, Mario (a cura di), *Intellettuali e potere in Cina = Atti del Convegno «Intellettuali e potere in Cina»* (Venezia, 5-6 aprile 1990). Venezia: Cafoscarina.
- (1993). «Chu Kuang-ch'ien and Croce». *Tamkang Review*, 23 (1-4).

- (1992). «Lun Zhu Guangqian xiansheng duiyu jianli xin jiazhi tixi de gongxian» 論朱光潛先生對於建立新價值體系的貢獻 (Il contributo di Zhu Guangqian alla fondazione di un nuovo sistema di valori). In: *Zhongguo ren de jiazhi guan. Guoji yantaohui lunwen ji* 中國人的價值觀——國際研討會論文集 = *Atti del Convegno internazionale «Il sistema di valori dei Cinesi»*, vol. 2. Taipei: Hanxue yanjiu zhongxin.
- (1989). «Il periodo storico (1644-1911)». In: *I tesori del palazzo imperiale di Shenyang*. Milano: Fabbri Editori.
- (1986) (trad. e cura, con Magda Abbiati). *Cina a Venezia: Dalla dinastia Han a Marco Polo*. Milano: Electa.
- (1984). *The aesthetic thought of Zhu Guangqian*. Roma: IsMEO.
- (1983). «Croce e Zhu Guangqian». *Lettere italiane*, 4.
- (1980). «La posizione della donna nel movimento dei Taiping». In: Lanciotti, Lionello (a cura di), *La donna nella Cina imperiale e repubblicana*. Firenze: Olschki.
- (1979). «La mistificazione 'legalista': Note su un recente dibattito politico-storiografico». *Cina*, 15.
- (1975). «La società schiavista in Cina: un'antica questione». *Annali della Facoltà di lingue e letterature straniere di Ca' Foscari*, 14, (3).
- (1972). *I movimenti politici della Cina*. Roma: Ubaldini Editore.
- (1970). «The Concept of "aesthetic experience" in the theory of Chu Kuang-ch'ien». Papers presented to the XXI International Congress of Chinese Studies (Senigallia, 7-13 September 1969). Roma: IsMEO; Napoli: Istituto Universitario Orientale.
- (1970). «'Crocianism' in Chu Kuang-ch'ien's Wen-i hsin-li-hsüeh». *East and West*, 20 (1-2).

Mario Sabattini nella letteratura scientifica

Breve rassegna commentata dei più importanti saggi nei quali è citato il contributo di Mario Sabattini allo studio dell'opera di Zhu Guangqian e dell'introduzione del crocianesimo in Cina.

- Merle Goldmann cita più volte Mario Sabattini, in nota, nel suo «"The view from the leaning tower": Zhu Guangqian on aesthetics and society in the nineteen-twenties and thirties», in: Malmqvist, Göran (ed.), *Modern Chinese literature and its social context, Nobel Symposium*, 32, 1977, saggio successivamente tradotto in cinese sempre per il numero di marzo 1981 di *Xin wenxue shiliao*.
- L'articolo «Waiguo xuezhe lun Zhu Guangqian yu Keluoji meixue» 外国学者论朱光潜与克罗齐美学 (Gli studiosi stranieri su Zhu Guangqian e l'estetica crociana), pubblicato nella prestigiosa rivista *Dushu* 读书 nel marzo

del 1981, cita estesamente il suo articolo del 1970 su *East and West*. In coda una nota dello stesso insigne pensatore cinese («Zhu Guangqian an» 朱光潜按), a commento del lavoro dello studioso italiano.

- Anche l'articolo «“Cong qingxie de ta xiwang” du hou» 《从倾斜的塔上瞭望》读后 (Riflessioni su *Guardando dalla torre pendente*) di Shen Ao 申奥, pubblicato in *Xin wenxue shiliao* 新文学史料 nel marzo 1981, cita il saggio su *East and West*.
- Lo stesso Zhu Guangqian, in: «Da Zheng Shusen boshi fangwen 答郑树森博士的访问 (Risposte all'intervista del dott. Zheng Shusen), *Mingbao yuekan* 明报月刊, 4, 1983, discute su alcune considerazioni avanzate da Sabattini nei suoi saggi sul suo pensiero. L'intervento è riportato anche in *Zhu Guangqian quanji* 朱光潜全集 (Opere complete di Zhu Guangqian), Hefei: Anwei jiaoyu chubanshe, 1993.
- Anche Bai Chunchao 白春超, in «Jing-pai de wenhua xuanze: xiang chuantong qingxie» 京派的文化选择——向传统倾斜 (Le scelte culturali della Scuola di Pechino: La propensione per la tradizione), *Henan Daxue Xuebao (Shehui kexue ban)* 河南大学学报(社会科学版), 3, 2006, tratta del dibattito a distanza tra Mario Sabattini e Zhu Guangqian.
- L'articolo «Lun Zhu Guangqian meixue sixiang de xifang seci he Zhongguo diyun» 论朱光潜美学思想的西方色彩和中国底蕴 (Colorature occidentali e sfondo cinese nel pensiero estetico di Zhu Guangqian), di Qian Niansun 钱念孙, *Wenyi lilun yanjiu* 文艺理论研究, 4, 1996, è completamente dedicato alla discussione accademica tra Sabattini e il filosofo cinese e riporta anche riferimenti ad altri saggi.
- In «Chaotuo sixiang dui Zhu Guangqian meixue tixi de yingxiang» 超脱思想对朱光潜美学体系的影响 (L'influenza del pensiero trascendente sul sistema estetico di Zhu Guangqian), di Li Guoxian 李国显 e Xia Jie 夏洁, *Sichuan xiju* 四川戏剧, 2, 2007, Mario Sabattini viene citato in testo e in nota.
- Yang Weina 杨维娜, nel suo «Zhu Guangqian qianqi mei-yu sixiang chengyin tansuo» 朱光潜前期美育思想成因探析 (I fattori ideologici nell'educazione estetica del primo Zhu Guangqian), *Neimenggu Daxue Yishu Xueyuan xuebao* 内蒙古大学艺术学院学报, 2, 2008, cita gli studi di Mario Sabattini e anche l'intervento di Zhu del 1983.
- In «Zhiguan yu jietuo: Zai Nicai yu Keluoji zhi jian de Zhu Guangqian meixue» 直观与解脱:在尼采与克罗齐之间的朱光潜美学 (Percezione e distacco: l'estetica di Zhu Guangqian tra Nietzsche e Croce), di Xiao Ying 肖鹰, *Zhong-wai wenhua yu wenlun* 中外文化与文论, 1, 2009, Sabattini viene citato in testo e in nota.
- In «Zhu Guangqian dui Zhongguo bijiao wenxue de gongxian» 朱光潜对中国比较文学的贡献 (Il contributo di Zhu Guangqian alla letteratura comparata in Cina), di Yue Daiyun 乐黛云, *Shehui kexue* 社会科学, 2, 2010, il paragrafo finale dell'articolo è dedicato interamente, con apprezzamenti e citazioni dirette, all'analisi dell'opera dello studioso cinese proposta da

Sabattini. Mario è qui citato – con una svista cronologica – come direttore del «Dipartimento di studi cinesi [sic] dell’Università di Venezia».

- Mao Yiguo 毛宣国, in «Zhu Guangqian, Li Zehou: Dui xifang meixue jieshou de liang zhong fanshi» 朱光潜、李泽厚: 对西方美学接受的两种范式 (Zhu Guangqian, Li Zehou: Due diversi modi di recepire l'estetica occidentale), *Mei yu shidai* 美与时代 del marzo 2011, cita sia gli studi di Mario Sabattini che l'apprezzamento di questi da parte di Zhu Guangqian.
- «Zhijue-juli-yiqing: Zhu Guangqian *Wenyi xinlixue* dui xifang lilun de Zhongguohuajiedu» 直觉·距离·移情 ——朱光潜《文艺心理学》对西方理论的中国化解读 (Intuizione-distacco-empatia: La sinizzazione delle teorie occidentali in *Psicologia dell'arte e della letteratura* di Zhu Guangqian), di Wang Weiyu 王维玉, pubblicato in *Pingdingshan Xueyuan xuebao* 平顶山学院学报, 1, 2012, contiene una citazione testuale.
- «“Fancha zhuanhe” de “tiaohe zhezong”: Cong yi tiao zhujie kan ‘Jingpai’ yujing xia Zhu Guangqian de rentong jiangou» “反差转合”的“调和——从一条注解看“京派”语境下朱光潜的认同建构 (Il «compromesso armonioso» nella «composizione dei contrasti»: La collocazione di Zhu Guangqian nel contesto della Scuola di Pechino alla luce di una sua nota), di Miao Yu 苗雨, *Dongnan xueshu* 东南学术, 1, 2012, contiene ancora una citazione testuale.
- Citano estesamente gli studi di Sabattini su Zhu Guangqian e l'introduzione del crocianesimo in Cina anche Si Tongzhuang 侣同壮 nella sua tesi di dottorato *Zhuangzi yu Zhongguo xiandai meixue* 庄子于中国现代美学 (Zhuangzi e l'estetica moderna cinese), Jinan daxue, 2007, e Zhang Chuang 张闯, Zhang Liman 张丽曼 e Yang Yijia 杨珂嘉 nelle loro tesi per il conseguimento del master, rispettivamente: *Tanjiu Zhu Guangqian duoyuan zhenghe de siwei moshi ji qi zai kangzhan shiqi Zhongguo de shijian tuijin* 探究朱光潜多元整合的思维模式及其在抗战时期中国的实践途径 (Indagine sul modello di pensiero multiplo di Zhu Guangqian e la sua pratica nella Cina del periodo della guerra di resistenza), Chongqing Shifan daxue, 2005; *Zhu Guangqian shixue lilun yanjiu* 朱光潜诗学理论研究 (Studio sulla teoria poetica di Zhu Guangqian), Shandong Shifan daxue, 2008; *Jianguo hou Zhu Guangqian meixue sixiang xinbian yanjiu* 建国后朱光潜美学思想新变研究 (L'evoluzione del pensiero di Zhu Guangqian dopo la fondazione della Repubblica), Xinan daxue, 2012.

Rassegna curata da Federico Greselin